


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	48.20

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elemente de lexic francez neconvențional		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela marcela.otoiu@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă		DS
	Opționalitate		DA

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									10	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									38	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări									4	
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))					72					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					100					
3.10 Numărul de credite					4.0					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursurile de limbă franceză, cursurile practice de traducere.
4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel B2 a limbii franceze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă și videoproiector/online
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sala de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. • Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. • Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. • Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. • Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala. • Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. • Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. • Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere cursivă și adecvată a diverselor registre de limbă și a expresiilor idiomatice din limba franceză în limba română.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. • Dezvoltarea abilităților de traducere în funcție de registrele limbii. • Dezvoltarea abilităților de documentare și informare în vederea rafinării exprimării în limba țintă. • Corectarea erorilor de traducere.

8. Conținuturi

<ol style="list-style-type: none"> 1. Le français et ses variétés. Langue écrite, langue parlée. 2. Les registres de langue. Le français littéraire, standard, familier. 3. Le jargon. 4. L'argot et le verlan. 5. Les expressions idiomatiques. 6. L'adaptation stylistique dans la traduction. Fidélité et liberté dans la traduction. 7. Les mots dans les contextes. 	Nr. Ore 2x7=14	Metode de predare Expunerea, prezentarea, exemplificarea, dialogul, conversația	Observații
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Editura Fundației România de Măine, București, 1998. 2. Ionescu, T., <i>Avem examen la francă!</i>, Cluj-Napoca, 2002. 3. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005. 4. Lungu Badea, Georgiana, <i>Mic dictionar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003. 5. Oustinoff, Michaël, <i>La traduction</i>, PUF, 2018. 6. Turcu, Aurelia, <i>Curs practic de nivele de limbă</i>, Tipografia Universității din Timișoara, Timișoara, 			

1994.			
7. Țenchea, Maria, <i>Etudes contrastives (français – roumain)</i> , Hestia, Timișoara, 1999.			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Exercices de traduction: la traduction de la langue écrite et de la langue parlée.	2	Metode activ-participative și comunicative: dialogul, prezentarea, argumentarea, dezbateră.	
2. Exercices de traduction: les registres de la langue.	2		
3. Exercices de traduction: le jargon dans différents domaines	2		
4. Exercices de traduction: l'argot et le verlan.	2		
5. Exercices de traduction: les expressions idiomatiques.	2		
6. Exercices de traduction: les mots dans les contextes.	2		
7. Evaluarea cunostintelor	2		
Bibliografie Identica cu cea de la seminar			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele de predare a limbii franceze în școli și licee;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	cunoștințe și deprinderi practice de traducere a diferitelor texte	Verificare scrisă finală	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	-verificarea temelor de traducere, notarea corectitudinii și a creativității	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar, evaluarea calității temelor, verificare periodică	50%
10.6 Standard minim de performanță Abilități de traducere a sensului global în proporție de minimum 50%.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect. Dr. Marcela OȚOIU	
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OȚOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului

10.07.2023

Director Departament,
Lect.dr. Anamaria Fălăuș

Data aprobării în Consiliul Facultății

13.07.2023

Decan,
Conf. Dr. Ioan Mircea Fărcaș